

Разбить наголову

Л. И. Козырев



современном русском языке употребляется выражение *разбить наголову* «разгромить окончательно (армию, войска противника и т. п.)». Считается, что оно представляет собой кальку с немецкого. Например, в Кратком этимологическом словаре русской фразеологии (Русский язык в школе, 1979, № 6) читаем: «*Разбить наголову*... С XIX в. калька с нем. *aufs Haupt schlagen* (предлог *auf* был переведен предлогом *на*, суф. *Haupt* — сущ. *голова* в вып. пад. — *голова* и глагол *schlagen* — глаголом *разбить*)».

С этими утверждениями трудно согласиться.

Оборот *разбить наголову* фиксируется в XVIII веке. Так, в «Записках А. Болотова» читаем: «Наша армия имела дело с самим королем и что будто им *разбита наголову*, так что число одних побитых у нас простиралось до 20 тыс. человек».

Данные памятников письменности восточнославянских языков свидетельствуют, что прототип данного фразеологизма бытует с XVI века.

В русских источниках XVI—XVII веков находим оборот *побити на голову*: «и казанских людей *побили* воеводы великого князя всех *на голову*» (Львовская летопись. XVI в.); «и людей оно всех *побил наголову* что цесарев воевода одва сам ушел» (Вести-



Куранты. 1626 г.); «всех тех воров *побили на голову*, разве трех человек взяша живых» (Новый летописец. XVII в.). Данный фразеологизм употреблялся весьма часто. Так, в сравнительно небольшом по объему «Новом летописце» начала XVII века он встречается семнадцать раз.

Названный оборот отмечается и в текстах XVIII века: «Казаки... Белую Церковь взяли и гетмана корунного Снявского *наголову побили*» (Письма и бумаги Петра Великого); «Один из наших главных генералов, а именно князь Александр Михайлович Голицын, ушед с баталии, прискакал без души к сему корпусу и уверил оный, что армия наша вся *побита наголову*, и что нет ей никакого спасения» (Записки А. Болотова). В «Записках А. Болотова» находим лексический вариант *поразить наголову*: «К вящему несчастю, обстоятельство не допустило корпус сей и на другой день подоспеть к главной армии, в которой годился бы он очень кстати и мог бы ослабленного короля *поразить наголову*».

В XIX веке *побить* в интересующем нас выражении почти вытесняется глаголом *разбить* (см.: Словарь В. И. Даля; М. И. Михельсон. Русская мысль и речь): «Немцы были *разбиты наголову*: высокопарные рыцари униженно шли пешком за конем победителя, когда он въезжал в Псков» (А. Травевский. Русская история); «Лишь обед начался, за второй сменой блюдо весть пришла, что неприятель бежит, *наголову разбит*; татары от города, как птицы от холода, в страхе летели, шатры опустели» (Афанасьев А. Н. Народные русские сказки). Глагольный компонент с приставкой *по-* у фразеологизма в XIX веке все же встречается в Словаре 1847-года (*Побить на голову* о войске: зн. *разбить* совершенно; *побить* весьма многих), а также в литературе: «Последнее известие привело нас в великое смущение; ибо весьма легко расцеть можно было, что мы успеем быть *побиты наголову*, пока подоспеет вспомогательное воинство» (Нарежный. Бурсак).

Обратимся к данным других восточнославянских языков. В старобелорусском языке, начиная с XVI века, употребляются фразеологизмы *побити на голову*, *поразили на голову*: «а потом брата князя великого Московского с пятнадцатьми тысячей людей *на голову поразил*» (Акты Западной Руси. 1507 г.); «и *побил* мужей полочан *на голову* и город их *зжог*» (Летопись по списку Рачинских. 1580 г.). В староукраинском языке сочетание *на голову* «полностью, целиком, всех до одного, поголовно» сочеталось с большим кругом глаголов, в том числе и не имеющих «военного значения»: *вибити*, *добити*, *мерти*, *выслати*, *поразили*, *спыхати* (Историчний словник українського языка. Под ред. Е. Тимченко).

Фиксируется подобный фразеологизм и в западнославянских

языках: *pobić* (pogromić, rozbić) na głowę (польский), *porazit na hlavu* (чешский), *porazit' na hlavu* (словацкий).

Затруднительно реконструировать первичную внутреннюю форму описываемого фразеологизма. Глагольный компонент его *побити* в древнерусском языке имел значение «убить», «разбить», «победить» (Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка). Как видим, данный глагол со значением «разбить» вполне мог быть использован для образования интересующего нас выражения. Действительно, мы находим его употребление для выражения тождественного значения без сочетания *на голову*: «пскович всех *побили*» (Псковская летопись); «пригнали их на гору и *побиша*, токмо трем мужем живот даша» (Девгениево деяние). Глагол же *разбити/розбити* не имел значения «разгромить, победить войска» (И. И. Срезневский. Материалы...). Фразеологизм *побити на голову* означал «избить во множестве, до последнего человека». Правда, несколько странно употребление предлога *на* вместо ожидаемого *до*. В говорах подобное употребление предлога *на* иногда находим: «Разденусь на одну рубашку (т. е. разденусь до рубашки)» (Словарь русских народных говоров). Однако путь возникновения сочетания *на голову* «поголовно» был, на наш взгляд, иным.

В русском литературном языке XVIII—XIX веков отмечается устойчивое словосочетание *с головы на голову* «поголовно». Так, в повести начала XVIII века «Гистория о Ярополе цесаревиче» оно отмечается три раза: «салтан убояся и послал во все свои грады указы, дабы собирали войско *с головы на голову* против Яропола»; «А как Яропол отступил от града, царь турецки еще послал указы, чтоб брали силу, *з головы на голову* — еще хочет дать баталию»; «И оныя янычары рады бысть и сказа сущую правду, — понеже люди все плохие и не ученые и взяты в скорости *з головы на голову*». В «Недоросле» Д. Фонвизина находим: «Г-жа Простакова. Извольте насмеяться, а я теперь же всех *с головы на голову*...» (высеку). Широко представлено данное выражение в словарях, литературных и диалектных: *с головы на голову* «всех без изъятия» (Словарь Академии Российской 1789...); *с головы-на-голову* «поголовно» (Словарь В. И. Даля); *с головы на голову* «поголовно» (Словарь русских народных говоров); *с головы на голову* «все без исключения, все поголовно» [Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области)].

В русских говорах фиксируется наречие *наголову* «без исключений, поголовно», «целиком, полностью»: «Всех *наголову* забрали в город, никого не оставили; *наголову* погорели» (Словарь русских народных говоров). В белорусских говорах находим: «*на голову*, в знач. нар. 1) Наголо. *На голову* обокрали. *На голову* усё погоре-

ло. 2) Всех до одного, поголовно. *На голову* выгнали на згон. *На голову* усих вырезали» (Посович И. И. Словарь белорусского наречия. СПб., 1870).

Таким образом, с учетом всего вышесказанного, реконструируется выражение *побити с головы на голову*. И действительно, в памятнике середины XVII века такое употребление мы находим: «Он слышал... ходили де крымские и турецкие люди в Литву во семьдесят тысяч, и их до *побили* шестьдесят тысяч *с головы на голову*, а ушло де только двадцать тысяч» (Международные сношения Грузии с иноземными странами. 1650—1652 гг. Тифлис, 1926).

Подведем итоги. Фразеологизм *разбить наголову* «разгромить окончательно (армию, войска противника и т. п.)» имеет многовековую историю. Ранее XVI века у восточных славян бытовало предложное сочетание (наречие) *на голову* «всех до одного, поголовно», которое развилось из фразеологизма *с головы на голову*, известного, по-видимому, уже древнерусскому языку. Мотивированность последнего прозрачна, близка к начальному наглядно-чувственному образу: действие охватывает поочередно все объекты без исключения. В русском литературном языке фразеологизм *с головы на голову* употреблялся вплоть до XX века, что «оживляло» значение сочетания *на голову*, тормозило полное затемнение его смысла. В некоторых русских говорах указанное выражение употребляется и до сих пор.

Фразеологизм *с головы на голову* в первый период своего образования употреблялся, по-видимому, с широким кругом глаголов. Широкую сочетаемость наречия *наголову* мы находим в староукраинском языке, некоторых русских и белорусских говорах. В русском языке оно сочеталось главным образом с глаголом *побить*, который в XVIII веке стал вытесняться глаголом *разбить*. Видимо, мена глагольных компонентов происходила в результате сужения семантики глагола *побить* и расширения значения глагола *разбить*. Что же касается древнерусского языка, то в нем, видимо, существовало выражение *побити с головы на голову*, из которого и развился интересующий нас фразеологизм. Указанное выражение единично отмечается в русском языке XVII века, еще раз свидетельствуя о производности наречия *наголову* в этом фразеологизме.

Минск

Рисунок В. Леонова